

# КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ АНГЛОСАКСОНСКИХ МОНАХИНЬ В СОБРАНИИ МАЙКЛА ТЭНГЛА\*

## 1. Письмо Экбурги Уинфреду (ок. 716–718)<sup>1</sup>

Досточтимому Уинфреду, святому отцу и истинному другу, исполненному благодати божественных учений и благочестия, Экбурга, меньшая из твоих учеников, как мужей, так и жён, желает вечного блаженства в Господе.

Самая глубина моей души наполняется сладостью, подобной мёду, ощущая узы твоей любви всем своим существом. И хотя, повидав тебя всего лишь на мгновение, я лишена твоего присутствия, но [мысленно] всегда заключаю тебя в свои сестринские объятия. И так, возлюбленный, некогда мой брат, теперь ты мне отец, а равно и брат в Господе господствующих. С тех пор как жестокая и горькая смерть отняла у меня того, кого я больше всех любила, моего брата по плоти Ошере, ты стал для меня самым дорогим среди всех мужей. Не буду многословной,

---

\* Перевод подготовлен по изданию: Die Briefe des heiligen Bonifatius und Lullus / ed. M. Tangl // Monumenta Germaniae Historica. Epistolae Selectae. T.I. Hannoverae, 1916. P. 1–289. Датировка писем приводится по изданию М. Тэнгла.

1 Оригинальный текст см.: **Tangle**. 1916. Ep. 13: 18–21. Это послание — одно из самых ранних в переписке Бонифация. Экбурга обращается к нему, используя имя Уинфред, под которым он был известен в первую половину своей жизни. Новое имя Бонифаций (*Bonifatius*), в переводе с латинского обозначающее «делающий добро», впервые появляется в письме папы Григория II, отправленном в мае 719 г. (**Tangle**. 1916. Ep. 12: 17).

но не проходит ни дня и ни ночи, чтобы я не памятовала о твоих наставлениях. И потому, Бог свидетель, я испытываю к тебе самую искреннюю любовь и верю, что ты никогда не забываешь о той дружбе, что связывала тебя с моим братом. Пусть я заметно уступаю ему в учёности и добродетели, но наша с ним любовь к тебе одна и та же. Несмотря на то, что со временем темная туча скорби стала светлее, она никогда не покидала меня, но, чем больше времени проходит, тем сильнее моя печаль в подтверждение сказанному: «Человеческая любовь приносит страдания. Любовь Христова просвещает сердце»<sup>2</sup>.

Тогда же моя дражайшая сестра Ветбурга (*Uuethburg*)<sup>3</sup> оставила меня<sup>4</sup>. Для меня это стало новой раной и новой печалью. Она, с которой я выросла, которой восхищалась и с которой была вскормлена у груди одной матери. Христос — мой свидетель, всюду были скорбь и страх, и боязнь смерти<sup>5</sup>. И будь на то воля Господа, от которого ничто не сокрыто, я бы с радостью приняла смерть. Что же мне сказать теперь? Не горькая смерть, но ещё более горькая разлука внезапно разъединила нас, сделав её, думаю, более счастливой, а меня несчастной, оставив служить миру сему. Слышно, что она, которую, как известно тебе, я столь сильно любила, стала затворницей и живёт в римской келье. Любовь ко Христу, взращённая и расцветшая в её сердце, сильнее и крепче всех уз, потому что «совершенная любовь изгоняет страх»<sup>6</sup>.

Говорю же, Владыка Небесного Олимпа<sup>7</sup>, украсивший тебя божественными учениями, желает тебе радости и веселия неиз-

2 Источник не найден.

3 Возможно, та самая Ве[и]тбурга (*Uuiethburga*), которую упоминает Бонифаций в письме к Бугге, давая ей совет по поводу паломничества (*Tangle*. 1916. Ep. 27: 48).

4 Дословно «исчезла с [моих] глаз» (*ab oculis evaniut*). См.: **Virgil**. *Aeneid*. 1938: IX, 658.

5 **Virgil**. *Aeneid*. 1938: II, 368-369 (*ubique luctus, ubique pavor et plurima mortis imago*).

6 1 Ин. 4:18.

7 **Virgil**. *Aeneid*. 1938: II, 779 (*superi regnator Olympi*).

реченного, и «в законе Его поучишься день и ночь»<sup>8</sup>, ибо писано: «как прекрасны ноги благовествующих мир, благовествующих благое!»<sup>9</sup>. Она [Ветбурга] избрала тернистый и узкий путь<sup>10</sup>, в то время как я лежу здесь, связана, словно оковами, узами плоти. Она в Судный День, радуясь вместе со Христом, скажет: «Я была в темнице, и вы посетили меня»<sup>11</sup>. И ты в день всеобщего воскресения, когда 12 апостолов сядут на 12 престолах, будешь их сопрестольником. И скольких ты стяжал своими трудами, над столькими будешь поставлен, увенчанный золотым венцом, радоваться пред престолом Вечного Царя<sup>12</sup>. Я же в земной юдоли оплакиваю свои грехи, как и заслужила. Из-за них Господь счёл меня недостойной присоединиться к сообществу [святых].

А потому верь мне, более чем моряк, застигнутый штормом, стремится к гавани, более чем иссохшие поля жаждут дождя, или беспокойная мать ожидает на берегу своего сына, так я желала бы повидаться с тобой.<sup>13</sup> Однако отягощенная грехами и угнетаемая великим множеством [совершённых мною] ошибок, не могу надеяться на спасение от надвигающихся зол и прихожу в уныние.

Я как грешница склоняюсь пред твоими стопами и из глубины своего сердца, от самого края земли склоняюсь к тебе. Блаженный отец, моя душа жаждет, чтобы ты воздвиг меня на камне твоих молитв, ведь ты стал моей надеждой и крепостью против врагов видимых и невидимых. Молю, утешь меня в моей скорби, укроти волны моей печали и своей крепостью поддержи мою [духовную] немощь, чтобы она не сокрушилась до конца. Смиренно прошу, пришли мне ради утешения какую-нибудь

---

8 Пс. 1:2.

9 Рим. 10:15.

10 Ср.: Мф. 7:13–14.

11 Мф. 25:36.

12 Мф. 19:28; Лук 22:30. См. также Откр 4:4, где упомянуты старцы, имеющие на главах золотые венцы.

13 См. письмо Иеронима к монаху Руфину: «*Credes mihi, frater, non sic tempestate jactatus portuo nauta prospectat; non sic sitiencia imbres arva desiderant; nec sic curvo assidens littori anxia filium mater exspectat*» (Hieronymus. 1845: col. 333).

святую реликвию или хотя бы несколько написанных тобою слов, чтобы ты всегда был рядом со мной.

Прощай и будь всегда счастлив в Господе, не переставая ходатайствовать перед ним за меня.

[Также и я, Эальдберт, раб Христов, приветствую тебя с любовью в Господе. Прошу вспоминать в своих святых молитвах о той дружбе, которую ты когда-то мне обещал. И хотя мы разделены телесно, нас объединяет бывшее]<sup>14</sup>.

## 2. Письмо аббатисы Эангиты и её дочери Хэбурги Уинфреду-Бонифацию (ок. 719–722)<sup>15</sup>

Благословенного Господом, досточтимого в вере и любви Уинфреда, именуемого Бонифацием, стяжавшего благодать священства, украшенного цветками целомудрия и венками лилий, искусного в божественных учениях, нижайшая из всех служительниц Божьих его раба Эангита, недостойно называемая аббатисой, со своей единокровной дочерью Хэбургой, именуемой Буггой, приветствует во Святой Троице.

Наши уста не в состоянии выразить благодарность за любовь, которую мы находим в твоём письме, доставленном гонцом из-за моря. Блаженны мы, если похвала в наш адрес является заслуженной, однако всерьёз опасаемся, что незаслуженная похвала — более в осуждение, нежели в одобрение.

Возлюбленный брат, не по духу, но по плоти, наделённый обилием духовных дарований, тебе одному мы желаем поведать в этом письме, орошенном слезами, Господь — наш единственный свидетель, какой груз невзгод и тяжкая ноша мирской суеты угнетают нас. Подобно тому, как пучина бушующего моря извергает и выбрасывает громадные волны, разбивая их о скалы, свирепые ветры и буря неистово несутся в чудовищном водовороте, кили кораблей приподняты вверх, а мачты изогнуты, так и

14 Эта приписка в конце письма, сделанная Эальдбертом, свидетельствует о его близких контактах с Экбургой. Возможно, он был монахом того же монастыря, что и она, и записал это послание с её слов. На монашеский статус Эальдберта указывает то, что он называет себя рабом Христовым (*pauperculus Christi*).

15 Оригинальный текст см.: Tangle. 1916. Ep. 14: 21–26.

хрупкие судна наших душ сотрясаются под натиском бед и великого множества испытаний. Как говорит Слово Истины в Евангелии: «И пошёл дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот»<sup>16</sup> и прочее.

Прежде всего, и более других зол нам досаждают мирские дела, оковы многих прегрешений, недостаток полной и совершенной уверенности [в том, что всё, что мы делаем — во благо]. Мы обеспокоены не только состоянием собственных душ, сколько тем, что сложнее и важнее — душами вверенных нам людей, мужей и жен разного возраста, различных характеров и разных нравов, которым мы обязаны служить и впоследствии дать [за них] ответ пред престолом Верховного Судьи Христа, не только за явные прегрешения делом или словом, но также за те тайные помыслы, что сокрыты от человека и известны одному Господу. Это как если вести битву с одной шеренгой против двух, с десятью тысячами [воинов] против двадцати тысяч<sup>17</sup>. К заботе о человеческих душах прилагаются нестроения, связанные с внутренними делами [монастыря], споры и различного рода конфликты, которые сеет враг всего доброго, поражая сердца всех людей горькой злобой, но более всего [сердца] монашествующих, зная, что «кому дано много, с того много спросится»<sup>18</sup>.

Мы сильно стеснены бедностью, недостатком в земных вещах и скудным урожаем с наших полей, а равно притеснениями со стороны короля, перед которым нас опорочили завистники, по слову Премудрого: «Нечестие и зависть помрачают доброе»<sup>19</sup>. Поборы (*servitium*) в пользу короля и королевы, епископа и префекта, господ (*potestatum*) и комитов — всего не перечислишь, легче представить, чем выразить словами<sup>20</sup>.

---

16 Мф 7:25–27.

17 Лк 14:31.

18 Лк 12:47–48.

19 Ср.: Премудрость 4:12.

20 Повествовательные источники и хартии VIII в. изображают правителей Англии щедрыми жертвователями монастырей, а аббатис — влиятельными представительницами англосаксонского социума. Однако в действительности всё было сложнее. См., напр., письмо Бонифация к королю Мерсии Этельвальду, написанное ок. 747 г., где Бонифаций упоминает о

В дополнение к нашим несчастьям — потеря друзей и родственников, и домочадцев. У нас нет ни сына, ни брата, ни отца, ни дяди, лишь единственная дочь, которую смерть лишила всех дорогих ей людей, кроме одной сестры, старой матери, и племянника, человека несчастливой по причине его безрассудства, а также из-за той неприязни, которую испытывает наш король к людям его рода. И нет никого другого, близкого нам, так как разными путями Господь отдалил их [от нас]. Одни умерли на родине, и их тела покоятся в прахе земном, ожидая всеобщего воскресения, когда будет слышан глас трубы Господней, и все люди восстанут из своих мрачных могил, чтобы дать ответ [за свои дела], души, которые заберут ангелы, станут царствовать со Христом там, где не будет ни скорби, ни зависти, а печаль и плач исчезнут пред лицом святых<sup>21</sup>. Другие покинули родные берега и вручили себя морским просторам, устремившись к гробницам святых апостолов Петра и Павла, сонмам мучеников, дев и исповедников, чьи имена и число известны одному Богу.

В силу этих и подобных причин, которые невозможно перечислить в один день, даже если, как говорят, [на дворе] июль или август, когда продлеваются дни лета, жизнь становится утомительной, и мы пресыщаемся ею. Всякий, кто испытывает сложности в своём деле и не доверяет собственным суждениям, ищет себе надёжного товарища, на чей совет можно положиться и кому можно довериться настолько, чтобы открыть ему все секреты своего сердца, ибо сказано, что может быть любезнее, чем иметь друга, с которым поговоришь обо всём как с самим собой? По причине всех злостраний, которые мы терпим столь продолжительно, мы вынуждены искать надёжного друга, такого, кому смогли бы доверять более, чем самим себе, кто бы понял нашу боль, сомнения и нужду и проявил сочувствие, утешил и поддержал своим словом, ободрил своими речами. Мы так долго искали и теперь верим, что обрели в тебе друга, которого желали, [о котором] молились и [которого] надеялись [обрести]. И

---

лишении монастырей привилегий и притеснении монашествующих со стороны короля и знатных особ. (Tangle. 1916. Ep. 73: 152.)

21 Ср.: Откр 21:4.

если Господь дарует нам это через своего ангела, как Он послал пророка Аввакума в лвиный ров с пищей для пророка Даниила<sup>22</sup>, и Филиппа, одного из семи диаконов, к евнуху<sup>23</sup>, мы смогли бы совершить путешествие в те земли, где поселился ты, и услышать слова живые из твоих уст, [наш] господин: «Как сладки гортани моей слова твои, лучше меда устам моим»<sup>24</sup>.

Но, поскольку мы того не заслужили и отделены от тебя сушей, морем и многими странами, однако, как уже писали, всецело доверяем тебе, брат Бонифаций, желаем, чтобы ты знал, что мы давно стремимся по примеру наших многочисленных родственников и друзей, и просто незнакомцев посетить город Рим, некогда властелин мира<sup>25</sup>, и испросить здесь прощение за свои грехи, как уже сделали многие и делают до сих пор, а в особенности я как более старшая годами и совершившая за свою жизнь множество прегрешений. Это моё желание было известно Вале, моей бывшей аббатисе и духовной матери, а также моей единственной дочери, которая тогда в силу своих юных лет не разделяла моего стремления.

Знаем, что многие относятся к этому стремлению с предубеждением и не одобряют любовь [к паломничеству], ссылаясь на то, что постановления церковных синодов предписывают каждому оставаться там, где он живет и дал обеты, и там же

---

22 Дан 14:33-34.

23 Деян 8:26-27.

24 Пс 118: 103.

25 Современник Бонифация Беда Достопочтенный также свидетельствует, что паломническая практика получает в Англии рубежа VII — VIII вв. широкое распространение среди монашествующих и мирян обоих полов. В числе англосаксонских пилигримов, направлявшихся в Рим, были королевские особы. Правители западных саксов Кэдвалла (685–688) и Ине (688–726) окончили в Риме свой земной путь: «Когда Кэдвалла отправился в Рим, трон унаследовал его родич Ине. После тридцати семи лет правления западными саксами он также оставил королевство наследникам и прибыл в город блаженных апостолов в понтификат Григория, чтобы провести остаток земной жизни в паломничестве по святым местам и быть потом с большей радостью встреченным святыми на небесах. В то время многие англы, знатные и простые, миряне и клирики, мужчины и женщины, стремились сделать то же самое» (Беда Достопочтенный. 2001. V.7).

должен исполнить их перед Богом. Однако мы все живём разными порывами, а судьбы Господни неведомы по слову пророка: «Правда Твоя, как горы Божии, и судьбы Твои — бездна великая»<sup>26</sup>. Его воля и мысли в том, что касается этого дела, полностью сокрыты от нас. И среди неопределённости и сомнений мы, смиренно склонив свои головы, просим тебя стать нашим Аароном, нашей твердыней, поддержать нас своим ходатайством и от возожженного кадила твоих молитв вознести фимиама пред лицом Господа; и да будет воздеяние твоих рук по подобию вечерней жертвы<sup>27</sup>.

Мы верим Всевышнему и молим Его о милости, чтобы ради твоих прошений и твоих сердечных молитв Он явил нам через тебя, что считает правильным и полезным для нас, оставаться на родине или отправиться в паломничество. Также просим милостиво прислать нам весточку из-за моря в ответ на то, что мы написали в этом послании своим простым и безыскусным языком. У нас нет доверия к тем, кто хвалится лицом, а не сердцем<sup>28</sup>, но мы всецело верим твоей преданности и любви к Богу и ближнему.

Брат, о котором мы упоминали, не назвав его имени — наш родственник и друг Деневальд. Если Господь сподобит его оказаться в землях, где ты живёшь и трудишься, прими его с любовью и благодушием, и если он пожелает, любезно препроводи его, дав своё благословение, к достопочтенному брату Бертхере, украшенному благодатью священства и исповедничества, который длительное время живёт с этой миссией.

Прощай, духовный брат, верный и любимый искренней и чистой любовью. Всех благ тебе в возлюбленном Господе. Друга долго ищут, с трудом находят, и его трудно сохранить.<sup>29</sup> Молись о нас, чтобы наши тяжкие грехи не причинили нам зла.

---

26 Пс 37:5.

27 Пс 140:2.

28 2 Кор 5:12.

29 Ср.: «*amicum, qui diu quaeritur, vix invenitur, difficile servatur*» (Hieronymus. 1845: col. 335).



### 3. Письмо Бугги Бонифацию (720–722)<sup>30</sup>

Уинфреда Бонифация, достопочтенного служителя Божьего, украшенного обилием духовных даров, достойного иерея Господня, Бугга, низайшая раба, приветствует с заверениями в самой крепкой любви.

Да будет известно тебе, господин, что я непрестанно благодарю Всемогущего Господа, поскольку узнала из письма твоего Преподобия, что Он проявил к тебе многие милости и провёл невредимым через чужие земли. Прежде всего, [Он] склонил предстоятеля Святого Престола исполнить желание твоего сердца. Затем Он низложил пред тобою Ратбода, врага Кафолической Церкви<sup>31</sup>, и, наконец, явил тебе в сонном видении, что твой долг — собирать жатву Господню, приводя многие святые души в житницу Небесного Царства. По этой причине верю, что никакие временные тяготы не смогут отлучить меня от твоей окормляющей любви. Тепло этой любви согревает меня всё сильнее, так как знаю, что ради твоих молитв я достигла подобия тихой гавани. Ещё раз смиренно прошу тебя ходатайствовать пред Господом за меня недостойную, чтобы его благодать хранила меня через твоё покровительство.

Также знай, любезный, что жития святых мучеников, которые ты просил тебе прислать, я достать пока не смогла, но сделаю это, как только представится возможность. И ты, возлюбленный, пришли мне недостойной в утешение, как и обещал в своём драгоценном письме, подборки из Священного Писания.

Ещё прошу тебя отслужить несколько святых месс за душу моего родственника N..., который был самым дорогим для меня. С тем же посыльным передаю тебе 50 солидов и алтарный плат. Это всё, что я могу предложить, пусть, малое, но зато с самой искренней любовью.

---

30 Оригинальный текст см.: **Tangle**. 1916. Ер. 15: 26–28. По всей видимости, автором письма является дочь Эангиты Хэбурга (Бугга). О ней же идёт речь в письме 4.

31 Ратбод (679–719) — король фризов, в землях которых проповедовал Бонифаций. Ратбод остался равнодушен к христианской религии и не оказал поддержки миссионерам. Впоследствии его войска были разбиты франками под командованием Карла Мартелла.

Прощай в благочестивой земной жизни и «в любви неличерной»<sup>32</sup>.

#### 4. Письмо Бонифация аббатисе Бугге (до 738 г.)<sup>33</sup>

Возлюбленной госпоже, сестре и аббатисе Бугге, превзошедшей всех жен в любви Христовой, низжайший и недостойный епископ Бонифаций желает вечного спасения во Христе.

Желаю, чтобы ты знала, дражайшая сестра, что в деле, о котором ты писала, испрашивая совета у меня недостойного, не дерзаю взять на себя ответственность с тем, чтобы воспрепятствовать твоему паломничеству или опрометчиво склонить тебя к нему. Лишь скажу, что я об этом думаю. Если ради тишины и размышлений о божественном ты отложила некогда вверенное тебе попечение о слугах и служанках Господа и монашеской жизни, как можешь ты угождать с прилежанием и заботой словам и желаниям людей мира сего? Мне представляется, что, если ты из-за мирских людей не находишь на родине [душевной] свободы и душевного покоя, то могла бы по примеру нашей сестры Витбургги искать свободы созерцания через паломничество, если того желаешь и имеешь [такую] возможность. Она пишет, что

32 «*in caritate non ficta*» (2 Кор 6:6).

33 Оригинальный текст см.: **Tangle**. 1916. Ep. 27: 47–49. Здесь Бонифаций продолжает тему паломничества в Рим, затронутую в письме 2 Эангитой и Буггой. По всей видимости, послание Бонифация было написано после кончины аббатисы Эангиты, так как она здесь не упомянута. Это письмо в совокупности с другими историческими источниками демонстрирует, что отношение англосаксонской Церкви, равно как и самого Бонифация к женскому паломничеству не было однозначным. В раннее Средневековье длительные путешествия для женщин были сопряжены не только с физическими, но и с духовными опасностями. Например, в своём послании к архиепископу Кентерберги Кутберту (ок. 747 г.) Бонифаций сетует, что многие английские матроны и монахини (*mulieribus et velatis feminis*), отправившиеся в Рим, за неимением связей и материальных средств впадали в сети греха и вели распутную жизнь. Чтобы не подвергать христианок опасности духовного падения, Бонифаций просил Кутберта наложить запрет на частые паломничества соотечественниц к римским святыням (**Tangle**. 1916. Ep. 78: 169). Из дальнейшей переписки Бонифация мы узнаём, что аббатисе Бугге удалось побывать в Риме и благополучно вернуться на родину (См. письмо Этельберта II Кентского Бонифацию: **Tangle**. 1916. Ep. 105: 229–231).

нашла у гробницы Святого Петра ту тихую жизнь, которую столь долго и тщетно искала. Касаемо твоего намерения, поскольку я писал о тебе к ней, она просила, чтобы ты повременила до тех пор, пока не прекратятся набег и угрозы со стороны сарацин, которые недавно появились в окрестностях Рима. Даст Бог, она сама пришлёт тебе письмо с приглашением, и мне это кажется лучшим [планом действий]. Приготовь все необходимое для путешествия, прислушайся к её совету, а затем поступай, как устроит милость Божья.

Что касается копий тех отрывков, о которых ты просила меня, каюсь в своей нерадивости. Завершить рукопись, о которой ты просила, я не смог по причине загруженности делами и длительных путешествий. Когда всё будет готово, обязательно вышлю её тебе.

В благодарность за присланные тобою подарки и облачения возношу молитвы всемогущему Господу. Пусть Он дарует тебе вечное воздаяние с ангелами и архангелами на Небесах. Дорогая сестра, и даже более, дражайшая мать и госпожа, во имя Господа прошу твоих молитв обо мне, ибо по грехам моим терплю многие искушения, скорблю и душою, и телом. Не сомневайся, наша многолетняя дружба нерушима. Будь здрава во Христе!

### 5. Письмо Лиобгиды Бонифацию (после 732 г.)<sup>34</sup>

Бонифацию, досточтимому господину, украшенному многими достоинствами, возлюбленному во Христе и связанному со мною узами родства, Лиобгида, нижайшая раба из тех, кто несёт лёгкое иго Христово<sup>35</sup>, желает вечного спасения.

Прошу твою милость не забывать о давней дружбе, которая в западной стране была у тебя с моим отцом Дуном, уже более как восемь лет оставившим этот мир, и не переставать возносить перед Богом молитвы о его душе. Также вспоминай о моей матери Эббе, которая, как ты знаешь, связана с тобой кровными узами. Она живёт в скорбях и уже долго страждет от телесной не-

34 Оригинальный текст см.: Tangle. 1916. Ep. 29: 52–53.

35 Матф 11:30. Эта скрытая цитата в данном контексте указывает на монашеский статус Лиобгиды.

мощи. Я — единственная дочь моих родителей, и хотя [того] не достойна, желала бы называть тебя своим братом. Среди моей родни нет другого человека, которому я доверяла бы, как доверяю тебе. Посылаю этот маленький подарок не потому, чтобы он показался тебе значительным, но чтобы у тебя осталось что-нибудь на память обо мне, и я не была забыта из-за разделяющих нас расстояний, и чтобы узы нашей любви всегда были крепки. Усердно прошу, возлюбленный брат, огради меня щитом твоих молитв от ядовитых стрел невидимого врага. Также прошу тебя исправить шероховатости стиля моего письма и послать мне в качестве образца несколько тёплых слов, которые мне так хочется услышать.

Эти небольшие стихи (*versiculi*), приводимые ниже, я пыталась сложить согласно правилам поэтического искусства, не будучи уверена [в успехе], и лишь желая продемонстрировать свои скромные таланты, в надежде на твою помощь. Этому искусству меня научила Эадбурга, которая продолжает неустанно упражняться в божественном законе<sup>36</sup>. Прощай, [желаю тебе] многих лет, благоденствия, и молись обо мне.

Всемогущий Судия, единый, кто всё сотворил,  
В царствии Отца вечно осиянный [божественным] светом,  
Через которого бессмертный огонь славы Христовой правит,  
Да сохранит тебя во веки в своём вечном законе.<sup>37</sup>

36 Как правило, исследователи ассоциируют Эадбургу с аббатисой монастыря, в котором воспитывалась Лиоба. Из жития св. Лиобы известно, что при ней настоятельницей Уимборна была Тетта (**Waitz**. 1887: 123–125). С. Холлис не исключает, что Эадбургу называли Теттой в узком кругу лиц. (**Hollis**. 1992: 276 п.24). Согласно другому мнению, искусству стихосложения Лиобу обучала Эадбурга, аббатиса Минстера на острове Танет, расположенного в Кенте. (**Wynbourne**. 1996: 84). Однако автор жития св. Лиобы Рудольф ничего не сообщает о контактах Лиобы с Минстером. По всей видимости, речь идёт об учёной монахини-аристократке, жившей при Уимборнском монастыре.

37 Исследователи указывают на попытки Лиобы имитировать стиль Альдхельма и сравнивают её ученические строки с Гимном Кэдмона, где также восхваляется Творец (**Fell**. 1990:38; **Lees, Overing**. 2012: 36). Видимо, увлечение юной Лиобы стихосложением не имело серьёзного продолжения. Биограф св. Лиобы Бишофсхаймской Рудольф пишет о выдающейся

## 6. Письмо Бонифация аббатисе Эадбурге о копии послания святого апостола Петра (735)<sup>38</sup>

Достопочтенную и дражайшую сестру аббатису Эадбургу Бонифаций, недостойный слуга служителей Господних<sup>39</sup>, приветствует с любовью во Христе.

Молю всемогущего Господа, воздающего за всякое добро, чтобы Он даровал тебе за твою доброту ко мне вечное воздаяние в своём небесном чертоге и райских обителях, и среди сонма святых ангелов. Присланные твоей милостью душеполезные книги и облачения облегчили моё уныние. И теперь прошу тебя продолжить то, что ты уже начала, и изготовить копию послания святого апостола Петра, писаную золотом, чтобы [через видимый образ] внушить уважение и благоговейное отношение к Святому Писанию перед плотскими очами тех<sup>40</sup>, кому я проповедую. Равно желаю всегда иметь перед собою слова того, кто направил меня по этой стезе. Со священником Эобаном высылаю всё необходимое для изготовления рукописи. Прошу, возлюбленная сестра, содействовать моей просьбе, как ты всегда и поступала по своей доброте, чтобы и твои дела сияли подобно золотым письмам во славе нашего Небесного Отца. Желаю тебе всех благ во Христе и преумножения святой добродетели.

## 7. Письмо Бонифация аббатисе Эадбурге с благодарностью за присланную рукопись (735 – 736)<sup>41</sup>

Аббатису Эадбургу, дражайшую сестру, с давних пор связанную с ним узами родства духовного, Бонифаций, слуга служителей Господних, приветствует во Христе.

---

учёности аббатисы, но никогда не упоминает о её поэтическом таланте (см.: **Waitz**. 1887: 126).

38 Оригинальный текст см.: **Tangle**. 1916. Ep. 35: 60.

39 См.: «Больший из вас да будет вам слуга» (Мф 23:11). Формула «*servus servorum Dei*», вероятно, указывает на епископский сан Бонифация, в который он был рукоположен ещё в 722 г.

40 «*ante oculos carnalium*». Бонифаций имеет в виду язычников.

41 Оригинальный текст см.: **Tangle**. 1916. Ep. 30: 53.

Пусть предвечный Господь, воздающий за добро, дарует моей возлюбленной сестре радоваться с сонмом ангелов небесных. Прислав мне в дар священные книги, она утешила духовным светом германского скитальца, который должен просвещать окутанные тьмой отдалённые уголки Германии, и если бы не имел слово Господне светильник ногам своим и свет стезям своим<sup>42</sup>, впал бы в сети смертные<sup>43</sup>. Кроме того, всецело доверяя твоему расположению, прошу тебя обо мне молиться, так как по грехам моим сотрясаюсь под натиском волн бушующего моря. Молись Живущему на Небесах и Призирающему на смиренных<sup>44</sup>, чтобы Он простил мои грехи и дал мне слово, устам моим нести и возвещать среди народов благовую весть славы Христовой<sup>45</sup>.

### 8. Письмо Денехарда, Лула и Бургхарда аббатисе Кюнибурге (739–741)<sup>46</sup>

Возлюбленной во Христе благочестивой госпоже аббатисе Кюнибурге, славной своим родством с королевским родом, Денехард, Лул и Бургхард, сыновья и соотечественники желают вечного спасения.

Выделяя тебя своею любовью из всех жен в наших сердцах, желаем, чтобы твоя милость знала, что после смерти родителей мы отправились к германским народам, где были приняты в монашество достопочтенным архиепископом Бонифацием, и разделили его труды, насколько позволяет наша немощь. И теперь молим тебя из самой глубины своих сердец не отказывать нам в общении с твоим святым сообществом и своими молитвами вести наш скромный корабль, изнурённый волнениями мира сего, в спасительную гавань. Равно [просим] ограждать нас щитом своих молитв от ядовитых стрел греха, подобно тому, как мы сами на всякое время молим Господа о благоденствии твоей светло-

42 Ср.: Пс 118:105.

43 Ср.: Пс 17:6.

44 Ср.: Пс 112:5–6.

45 Ср.: Ефес 6:19; 2 Фесс 3:1.

46 Оригинальный текст см.: **Tangle**. 1916. Ер. 49: 78–80. Лул (ум. 786) — архиепископ Майнца (755–786). Так как монахи упоминают в письме о смерти своих родителей, не исключено, что они были родными братьями.

сти. Верим, что наша просьба будет услышана, как если бы мы предстали пред тобою коленопреклонённо, изливая потоки слёз. И теперь, когда нас нет рядом, смиренно испрашиваем у тебя той же милости. Хотим, чтобы твоя заботливость и мудрость знала, что, если кто-либо из нас когда-нибудь окажется в Британии, мы не предпочтем твоему благорасположению послушание и подчинение кому-либо другому, поскольку непреложно надеемся на тебя<sup>47</sup>.

И ещё любезно просим послать с гонцом, который доставит тебе это письмо, двух молодых вольноотпущенников Бегилока и Манна, если они того хотят и если находятся в твоей власти. Я, Лул, и мой отец освободили их накануне отъезда в Рим и поручили моему дяде ради спасения моей души. А если кто-либо незаконно станет удерживать их от дороги, молим тебя их защитить.

Передаём с этим письмом три небольших подарка — ладан, перец и корицу. Пусть это малость, но от всего сердца. Не смотри на скромность подарка, но памятуй о нашей любви. Просим тебя исправить грубый стиль нашего письма и не отказаться прислать нам несколько своих сладких слов, которые мы с нетерпением ждём.

Прощай! Долгоденствия тебе в Господе, будь счастлива и ходатайствуй о нас.

---

47 Согласно судебнику западно-саксонского правителя Ине, аббатысы наряду с аббатами могли оказывать покровительство иностранцам на территории своих королевств и в случае убийства иноземного гостя имели право на часть его вергельда: «*Gif mon elðeodigne ofslea, se cyning ah twaedne dæel weres, þridan dæel sunu oððe mægas. Gif he ðonne mægles sie, healf kyninge, healf se gesið. Gif hit ðonne abbod sie oððe abbodesse, dælen on þa ilcan wisan wið þone kyning*» (Ine, 23–23.2 // Liebermann. 1903: 98).

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

## ИСТОЧНИКИ

**Беда Достопочтенный. 2001** — Беда Достопочтенный. Церковная история народа англов / Пер. с лат., вступ. статья, комментарии В. В. Эрлихмана. СПб., 2001.

**Hieronymus. 1845** — S. Eusebii Hieronymi Stridonensis presbyteri Opera omnia // Patrologiae Cursus Completus. Series Latina. Ep. 3. Ad Ruffinum monachum / Accurante J.-P. Migne. V. 22. P., 1845. Col. 332–335.

**Liebermann. 1903** — Die Gesetze der Angelsachsen / hg. F. Liebermann. Bd. I. Halle, 1903.

**Tangle. 1916** — Die Briefe des heiligen Bonifatius und Lullus / ed. M. Tangl // Monumenta Germaniae Historica. Epistolae Selectae. T.I. Hannoverae, 1916. P. 1–289.

**Virgil. Aeneid. 1938** — Virgil: in two vols.: Eclogues. Georgics. Aeneid / ed. T.E. Page, E. Capps. L., 1938.

**Waitz. 1887** — Vita Leobae abbatisae Bischofesheimensis auctore Rudolfo Fuldensi / ed. G. Waitz // Monumenta Germaniae Historica. Scriptores. T. 15(1). Hannoverae, 1887. P. 118–131.

## ЛИТЕРАТУРА

**Fell. 1990** — Fell C.E. Some implications of the Boniface Correspondence // New Readings on Women in Old English Literature / eds. H. Damico, A.H. Olsen. Bloomington, 1990. P. 29–43.

**Hollis. 1992** — Hollis S. Anglo-Saxon Women and the Church. Woodbridge, 1992.

**Lees, Overing. 2012** — Lees C.A., Overing G.R. Women and the origins of English literature // The History of British Women's Writing, 700–1500 / eds. L. Herbert McAvoy, D. Watt. Vol. I. L., 2012. P. 31–40.

**Wynbourne. 1996** — Wynbourne C. Leoba: A Study in Humanity and Holiness // Medieval Women Monastics / eds. M. Schmitt, L. Kulzer. Collegeville, 1996. P. 81–98.